

Читая рукопись юриста...

04.08.2016

СТАТЬИ

ТЫ

знаешь

РУССКИЙ ЯЗЫК?

В критических обзорах современных публикаций, в заключениях экспертов, в отзывах читателей нередко можно встретить упрек авторам в небрежности обращения с русским языком. Претензий высказывается много и они разнообразны — от нарушения стилистических норм до простой неграмотности. Но во всем комплексе ошибок и неточностей, затрудняющих восприятие текста, можно выделить три главные нарушения стройности и ясности изложения — ошибка в выборе слова, неоправданное использование иноязычных терминов, засоренность языка частями речи, не имеющими отношения ни к сути, ни к содержанию излагаемого. Эти нарушения присущи многим видам деловых текстов, в том числе и юридическим — официальным документам, статьям научных и периодических изданий, служебной переписке.

Итак, выбор слова.

Почему так важен этот этап авторского труда? Слово должно точно отражать мысль автора и быть так встроено в контекст, чтобы не только не нарушать логику и стиль изложения, но и нести в себе его единственно возможное прочтение. А чтобы это действительно состоялось, необходимо найти и выбрать слово, соответствующее изначально заложенному в нем смыслу.

И вот здесь подчас происходит сбой. Например, есть такое существительное — «явление». Оно рождает гамму однокоренных глаголов и причастий, которые могут находиться в разном времени — настоящем, прошедшем или будущем — и в разных формах, но при этом сохранять его смысловое содержание. Содержание может касаться явлений природы (восход солнца), отражать религиозные чувства («Явление Христа народу»), мистическое восприятие действительности («Ты в сновиденьях мне являлся») или просто радость («...передо мной явилась ты, как мимолетное виденье...»).

То есть явление как понятие и его однокоренные производные отражают человеческие эмоции, чувства восторга, удивления, страха. Ими уместно описывать соответствующие состояния, и их нецелесообразно использовать в сочетаниях, характеризующих иные

сферы. Например, с нашей точки зрения не может иметь место фраза: «Налог является средством наполнения бюджета» (а надо бы: «Налог следует рассматривать как средство...»). Примеров неуместного использования глагола «является» можно привести множество, авторы пользуются им широко и в самых разных сочетаниях. Такую увлеченность можно понять — глагол привычен, его не надо искать, тем более, что без каких-либо лексических усилий автора он может заполнить любую языковую брешь. Но ...! Если автор хочет иметь свой собственный литературный стиль, ему стоит отказаться от принятия таких и им подобных легких решений и сосредоточить внимание на поиске точного слова, не жалея на это ни сил, ни времени.

Можно долго говорить о мощном вторжении в русский язык иностранной, особенно английской, лексики. Настолько обильном, что даже РАН отложила пересмотр Правил русского языка 1956 года до стабилизации ситуации. Упал железный занавес, общение стало открытым и доступным — пришло иное время, родившее иные возможности, и английский язык, особенно его терминология, стал привычным в российских деловых кругах и даже в быту. И все же, несмотря на то, что с петровских времен в русский язык постепенно вливались слова преимущественно немецкого и французского происхождения, а еще ранее — лексика народов юга Европы и Востока, русский язык подчинил их своим законам и при всем многообразии не утратил стройности и чистоты. Будем надеяться, что и с современными английскими вливаниями произойдет в русском языке нечто подобное — что-то не привьется, что-то «обруссеет». Тем более, что значительные ограничения в этом смысле предусмотрены в Законе о государственном русском языке 2005 года. Статья 1 Закона допускает, в виде исключения, использование иностранных слов, не имеющих аналога в русском языке.

И, наконец, о засоренности русского языка. Следует отметить обилие речевых штампов, утяжеляющих текст и содействующих потере индивидуальности автора. Почти обязательно присутствие «проблем», «вопросов» и «задач». Как-то забывается авторами, что не всякая названная проблема может быть квалифицирована как проблема из-за недостаточной

масштабности, глубины и значимости; что не всякий вопрос содержит именно вопрос, требующий ответа, а представляет собой лишь возможность автора как-то распределить череду мыслей; что не всякую задачу автор, упомянув, предлагает решить или хотя бы как-то обозначить, что помнится в этом слове со школьного детства. Пристального внимания, по нашему мнению, заслуживает использование предлогов, особенно новых — таких, как « в связи с этим», «между тем», « в силу», « в то же время». Как правило, они не несут смысловой нагрузки: то, что происходит « в связи с этим», ясно из предложенного текста; « между тем» обычно не связано с повествованием, а «в то же время» способно развернуть развитие событий в обратном направлении. Не пускайте эти и подобные им предлоги жить в Вашем тексте, выметайте этот сор без сожаления.

Мы лишь кратко коснулись сложностей современного русского языка. Но если хотя бы в какой-то степени обратить на них внимание, то есть надежда, что язык станет правдивым и свободным и будет служить Вам надеждой и опорой, как завещал И.Тургенев.

Вот такие мысли навеяло литературному редактору чтение рукописей юристов-авторов.

Людмила Алексеева, редактор «Пепеляев Групп»

СТАТЬИ